

*Plauto. Comedias. Gorgojo. El ladino cartaginés. Tres monedas. Truculento.*  
Edición de Rosario López Gregoris, Madrid, Akal Clásica, 2004, 356 pp.

**R**osario López Gregoris, doctora en Filología Clásica por la Universidad Autónoma de Madrid, desarrolla su labor de docente e investigadora en el área de Filología Latina. Cuenta con numerosas publicaciones nacionales e internacionales y se ha destacado por la participación en múltiples proyectos y congresos dentro del campo de la lexicología latina, con especial atención a la obra de Plauto y a la tradición clásica.

En esta ocasión nos presenta su traducción de cuatro comedias de Plauto en una edición que consta, además, de un índice y una introducción general al autor y a la obra que incluye los siguientes apartados:

I) **Biografía de Plauto.** Aquí el lector podrá encontrar información acerca del origen del autor, su actividad y el problema del nombre al que se enfrentaron los filólogos.

II) **Los modelos griegos.** Después de sintetizar el recorrido de la crítica filológica en relación al tema de la originalidad plautina, López Gregoris plantea una nueva perspectiva vinculada ya no con la superación de los modelos griegos, sino con la superación de las formas teatrales itálicas preliterarias y literarias. Plauto no compite con la *Néa* sino con la atelana que es su auténtico rival. Es la revolución de la escena latina la clave que permite comprender la dimensión de la originalidad plautina.

III) **Las condiciones de recepción.** Al abordar este aspecto, López Gregoris abre las puertas a la consideración del fenómeno teatral en su contexto para marcar la distancia que media con el teatro griego y el error que implica comparar ambas manifestaciones. Frente a la actividad teatral ateniense entendida como un fenómeno intelectual, el teatro en Roma es una experiencia que apunta al mundo de los sentidos y no al del pensamiento.

IV) **La escena romana.** Esta sección pone el acento en el conjunto de formas teatrales latinas con las que se encuentra el teatro griego en suelo romano antes de su implantación, y en la impronta que han dejado la atelana y el mimo, especialmente, en la comedia plautina.

V) **Plauto filósofo.** López Gregoris destaca en este apartado que en la época de Plauto el pensamiento forma parte de la literatura romana sin que haya disociación entre creación literaria y lección moral. A partir de esta particular concepción de la literatura y del pensamiento es que toda creación escrita se convierte en vehículo de ideas morales. El acervo filosófico de la comedia de Plauto está conformado por *sententiae* y máximas de carácter moral y por refranes populares. El pensamiento plautino tiene dos fuentes que van por caminos diferentes: una ideología catoniana, compartida y conocida por toda la ciudadanía,

ligada al campo y basada sobre valores tradicionales, y una ideología urbana representada teatralmente por valores negativos como el amor, el lujo, la irreverencia al *mos maiorum* y asociada a la influencia de la cultura helénica. *Trinumus* es un buen ejemplo de este enfrentamiento ideológico.

La segunda fuente de saber en Plauto está representada por la cultura popular. Refranes y comparaciones se transforman en un conjunto cultural atemporal, universal, de raigambre oral y procedente de la experiencia.

VI) **Los personajes.** López Gregoris propone una tipificación de los personajes a partir de ciertos criterios estructurales que permiten entender el funcionamiento que tienen en el teatro plautino. El final de las comedias implica para algunos personajes un cambio total de situación y estado con respecto al comienzo. Para otros el cambio es menos radical. Así pues los personajes pueden ser transformables, instrumentales o inmóviles. El cambio va de la mano de la libertad, de modo que cuanto más transformable resulta un personaje menos libertad de acción tiene. Para concluir el apartado la autora hace referencia a un tipo de clasificación de los personajes a partir del concepto de duplicidad. La duplicidad abarca distintos fenómenos: el doble, la suplantación y la simulación de identidad, la alteridad o desdoblamiento de un personaje tipo. Todos estos son fenómenos de duplicidad, pero unos crean, otros suprimen y algunos repiten, y esta diferencia es esencial para definir su función dentro de la obra.

VII) **Esta traducción.** Aquí el lector podrá conocer cuál es la posición adoptada por López Gregoris frente a la problemática de la traducción y cuáles han sido los criterios que han guiado su trabajo.

VIII) **Sinopsis histórica.** La autora ofrece un cuadro que presenta los acontecimientos históricos y literarios en Grecia y Roma desde el año 280 a.C. hasta el 146 a.C.

IX) **Bibliografía.** En este último ítem de la introducción se incluyen: 1) ediciones, traducciones y comentarios; 2) bibliografía específica de cada una de las comedias traducidas; 3) bibliografía general; 4) bibliografía sobre recursos cómicos, personajes y recepción.

La traducción de las comedias es en prosa, lo cual resulta muy prudente si pensamos en la dificultad que implicaría el intento de reproducir la métrica plautina sin caer en resultados poco felices. Se indica la numeración de los versos de cinco en cinco en el margen izquierdo de la página par y en el derecho de la impar.

López Gregoris hace gala de su estilo vivaz, directo y efectivo y en cada comedia traducida salen a la luz la cadencia rítmica de las palabras, brillantes hallazgos y su profundo conocimiento tanto de la lengua latina como de la lengua receptora. Esta es la clave que le ha permitido reproducir con excelencia los juegos de palabras, el doble sentido, utilizando recursos para conseguir resultados equivalentes, sobre todo en pasajes particularmente difíciles de traducir. Es imposible soslayar su ingeniosidad para traducir el discurso de Hanón en

púnico a un latín macarrónico que produce en el lector moderno el mismo efecto cómico que el púnico en el espectador romano. Asimismo, digna de subrayar es la traducción del título *Poenulus* como *El ladino cartaginés*, rescatando, por un lado, el valor del diminutivo y, por otro, el valor de astucia que se esconde debajo del sufijo y que posibilita definir personajes inteligentes y taimados.

No solo cabe destacar el trabajo textual llevado a cabo sino además la labor paratextual relacionada con el cuerpo de notas. Las notas son verdaderamente instrumentales pues apuntan a clarificar aspectos textuales, lingüísticos y culturales que enriquecen el texto en gran medida. La traductora ha seguido la edición de Lindsay (Oxonii, 1959) y ha dejado constancia en nota al pie toda vez que se ha apartado de la misma para seguir las variantes de otros editores.

Traducir resulta un proceso complejo y por qué no riesgoso, pero Rosario López Gregoris ha sabido sortear la complejidad y el riesgo, en virtud de su sólido conocimiento lingüístico, literario y, en especial, de su manejo respecto del *corpus* plautino. En esa intrincada operación que implica la traducción ha renunciado a la transgresión lingüística y al delito de traición cultural, pues no ha sustituido el mundo referencial de la lengua plautina por otro nuevo. En efecto, su tarea como traductora está fundada sobre la competencia idiomática y temática, condición por antonomasia que garantiza una buena traducción. Al respecto, dice García Hernández (1997: 61):<sup>1</sup> «Una traducción de Plauto debe ser un camino para viajar a su mundo y no un medio para traerlo al nuestro y disfrazarlo al capricho de nuestra moda». En este sentido, la edición de Rosario López Gregoris es, sin duda, un camino que nos traslada a los escenarios plautinos sin disfraces.

Marcela Alejandra Suárez  
Universidad de Buenos Aires. CONICET  
malesu@arnet.com.ar

Fecha de recepción: 29-10-07

Fecha de aceptación: 03-11-07

<sup>1</sup> García Hernández, B. (1997), «Traducción y designación en el texto de Plauto», en Rodríguez Pantoja, M. (ed.), *La traducción de textos latinos*, Córdoba, España.

